

El Sanabrés, Nuestro dialecto El Senabrés, El nuosu dialectu

Juan J. Lajo

1

Mapa de la Comarca de Senabria

MAPA DE LA COMARCA DE SANABRIA



2

ESTUDIOS SOBRE EL SANABRÉS 1

Primeros estudios sobre el Sanabrés:
Krüger

3

1.- Fritz Krüger

1. Viajó a Sanabria durante los años 1921 y 1922 donde recogió mucha información sobre el habla sanabresa.
2. Publicó en vida varios libros y artículos sobre el habla y la cultura popular de Sanabria. Destacan:
 1. El Habla de San Ciprián de 1923
 2. Die Gegenstandskultur Sanabrias de 1925
3. Desde 1924 a 1945 fue profesor en la Universidad de Hamburgo.
4. En 1945 se exilió a Argentina.
5. Desde 1945 hasta 1974 (fecha de su fallecimiento) fue profesor de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.
6. Fue miembro correspondiente de la RAE.
7. En el 2012 Gonzalez Ferrero publicó el Atlas Lingüístico de Sanabria Interior y Carballada con parte de los escritos recuperados de Krüger.

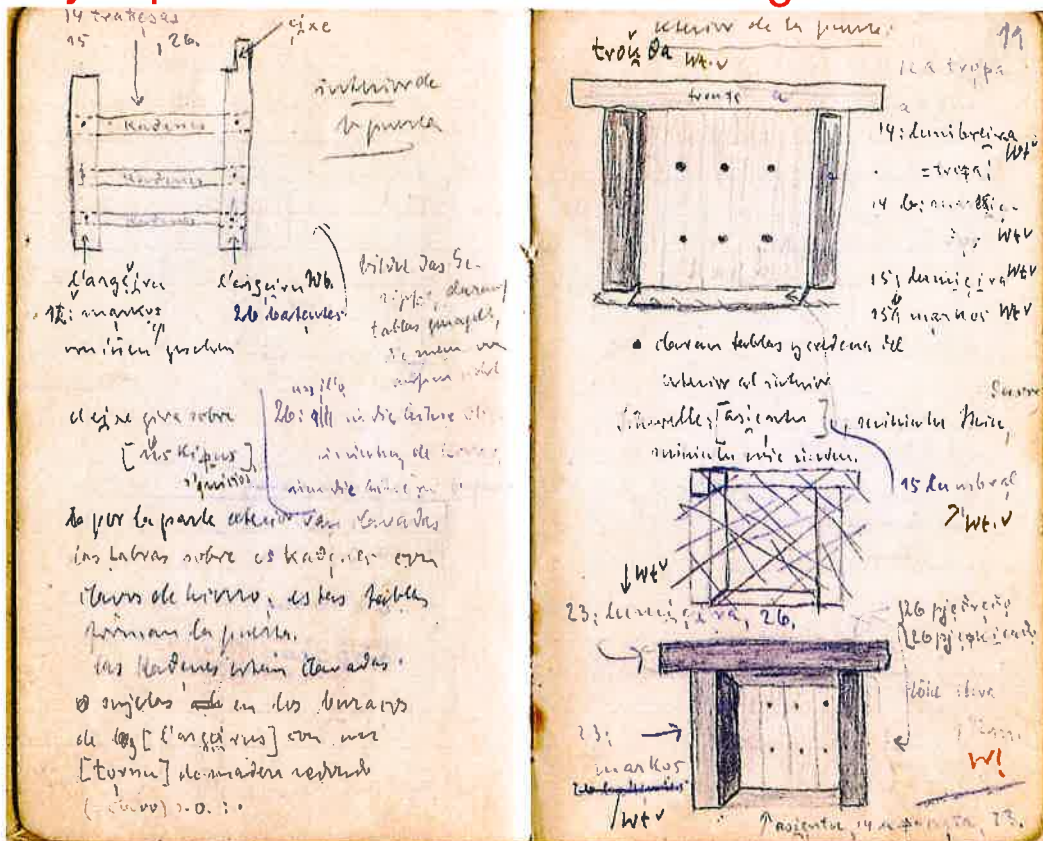
4

Krüger en Senabria



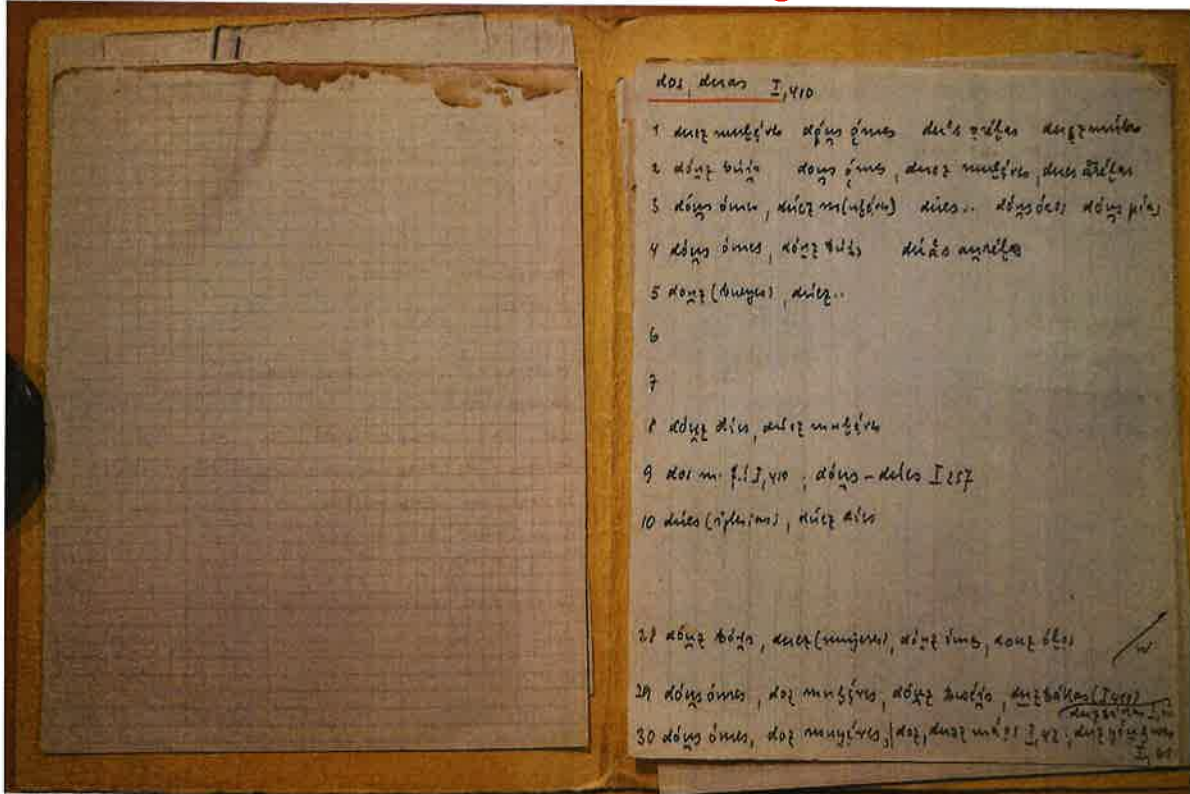
5

Ejemplo de los cuadernos de Krüger



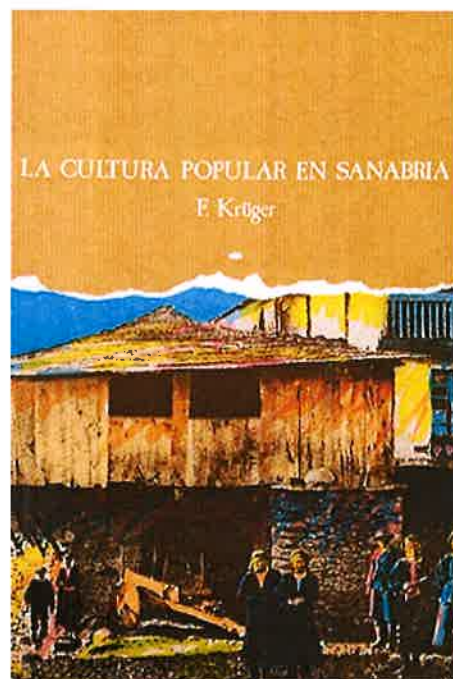
6

Ejemplo de los escritos de Krüger



7

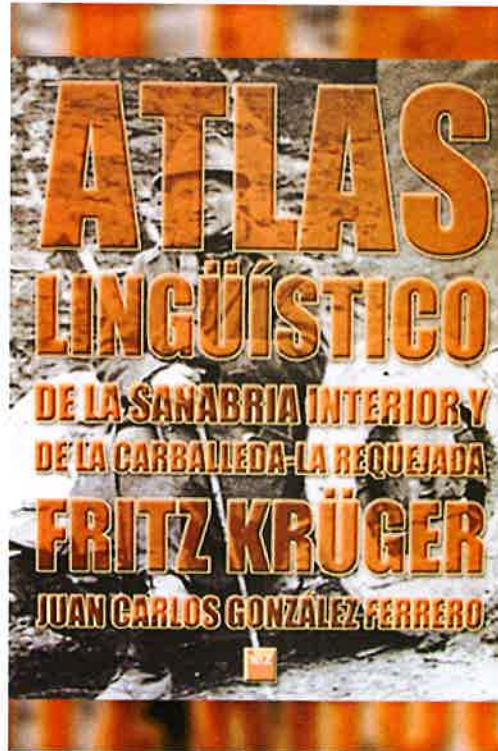
Libros de Krüger sobre Sanabria



Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete: Ein Beiträge zur spanischen und portugiesischen Volkskunde. Hamburg. 1925.

8

Atlas Lingüístico de Senabria (2012)-
Juan Carlos González Ferrero



9

ESTUDIOS SOBRE EL SANABRÉS 2

Principios del Siglo XX: ALPI

2.- Atlas Lingüístico de la Península Iberica

1. Encuestas realizada entre el 1934-1935.
Encuesta en Sanabria realizadas por Aurelio M. Espinosa (hijo) y Aníbal Otero.

2. En Sanabria se realiza en los siguientes pueblos:
 1. San Martín
 2. San Ciprián
 3. Lubián
 4. Rionor
 5. Padornelo

11

Ejemplo de los cuadernos del ALPI

INFORMADOR

Nombre y apellido: _____
 Naturaleza: San Martín
 Edad: 51
 Profesión: _____
 ¿Sabe leer? No
 Naturaleza del padre: S.M.
 Naturaleza de la madre: S.M.
 Residencias y viajes: no ha salido.

 Fecha de la investigación: _____
 Investigador: A. M. E.
 Transcripción del nombre del lugar: sa inwrija do kabwaóla
 Nombre dialectal de los habitantes: sa inwrija óngi e yi
 Nombre del habla local: sa inwrija
 (1) castellano

338.I, p. 2

Impressa:
 Anteyar ha nevado bastante... anteyar? / nevado? / muy? /
mucho?
 ¿Has barrido ya?... ba arrijá ya? (no)
ba arrijá ya? (como)
 31 ¿A qué hora has llegado?... a do'ra eogáti
 Si tuviera dinero lo compraría si yo'ra tuviere dwe'tis,
me'ra'kaba y
 Si estudiase aprendería si yo'ra (o) estudjara, } prondí.
 Si pudiera la mataría si yo'ra pudiera / mataba
 Yo quisiera ser rico yo'ra kó'ra sa' e'ra'ku
 32 Ojalá lloviese... yo'ra kó'ra a? e'ra'ra
aw... / a? awa'á e'ra'ra
 Venga lo que viniere bi'ra lu ko' e'ra'ra
 Diga lo que dijere no le creeremos diga lu ko' diga a' e' l on' lu
bra y e'ra'ra
 Aunque haga frío saldré on' éya e'ra'ra } sa' e'ra'ra
sa' e'ra'ra

338.I, p. 28 é'ra'ra

12

ESTUDIOS SOBRE EL SANABRÉS 3

Mediados del Siglo XX: Luis Cortés

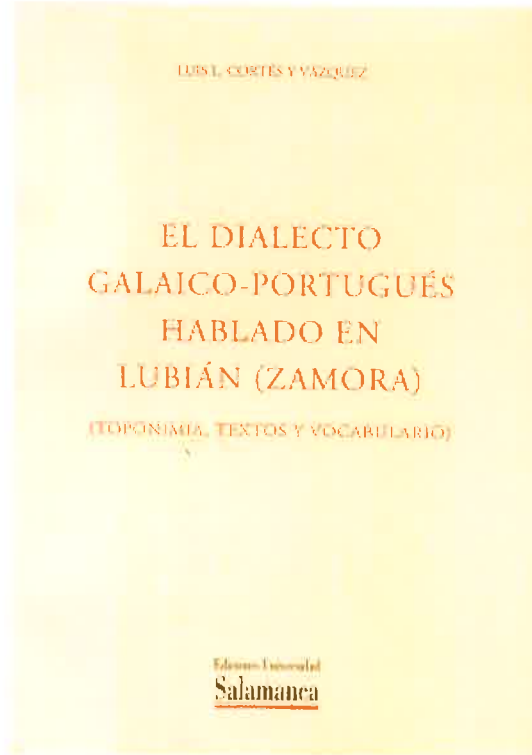
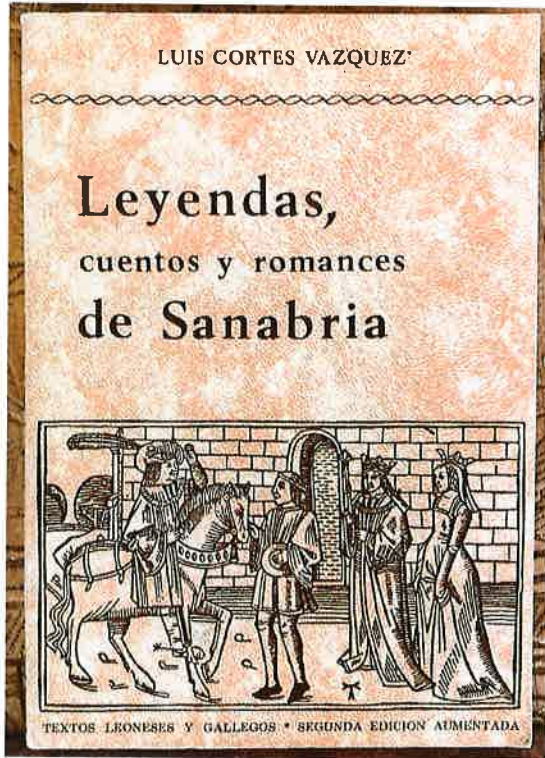
13

2.- Luis Cortés Vázquez y Sanabria

1. Estudios sobre el habla sanabresa desde 1947 hasta los años 70
2. Artículos en RDTP entre 1948 y 1950
3. Libro de 1954 “El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)”.
4. Libro de 1976 “Leyendas, cuentos y romances de Sanabria”, Textos recogidos entre 1947-1951

14

Libros de Luis Cortés Vazquez



15

ESTUDIOS SOBRE EL SENABRES 3

Estudios modernos sobre el Sanabrés

16



1.- David García López y Ricardo Boyano

1. Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora).
2. Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 2: San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)”
3. Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 3: Santa Cruz d’Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)
4. Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos
5. Estudio lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI

17



Otras Publicaciones

1. En 1999 se publicó por José Domingo Martín el Diccionario de sanabrés donde, aunque se recogen más de 2.000 vocablos, tiene el problema que se mezclan áreas dialectales sin clasificación.
2. BOLLER, Fred (1997): “Contacto lingüístico entre le gallego-portugués y el asturiano-leonés en la provincia de Zamora ¿Frontera nítida o zona de transición?”. LLAA, 65: 7-31.
3. GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos (2013): “Áreas lingüísticas e isoglosas morfológicas en la provincia de Zamora según los materiales del Cuaderno I del ALPI (1934-1935)”.

18

Gramatica Sanabresa de Furmientu

1. En el 2020 se publicó una gramática de Sanabrés que incluye un vocabulario de sanabrés. Esta fue realizada principalmente por gente de origen en Sanabria tales como Severino Alonso

Preparada más como una ayuda a quien quiera escribir en sanabrés que como un estudio del sanabrés en sí.

19

1.- Furmientu : Gramática de Sanabrés



20

3.- Mis estudios

1. En el año 1999 comencé a realizar investigaciones sobre las hablas de Sanabria que aún continuo.
2. Publiqué varios artículos sobre cuestiones en concreto del sanabrés; geografía lingüística principalmente y también sobre la literatura oral.
3. Está en vías de publicación mi tesis doctoral sobre la posición del dialecto sanabrés con más de 90 mapas.
4. Estoy preparando un diccionario de sanabrés con sus variedades.

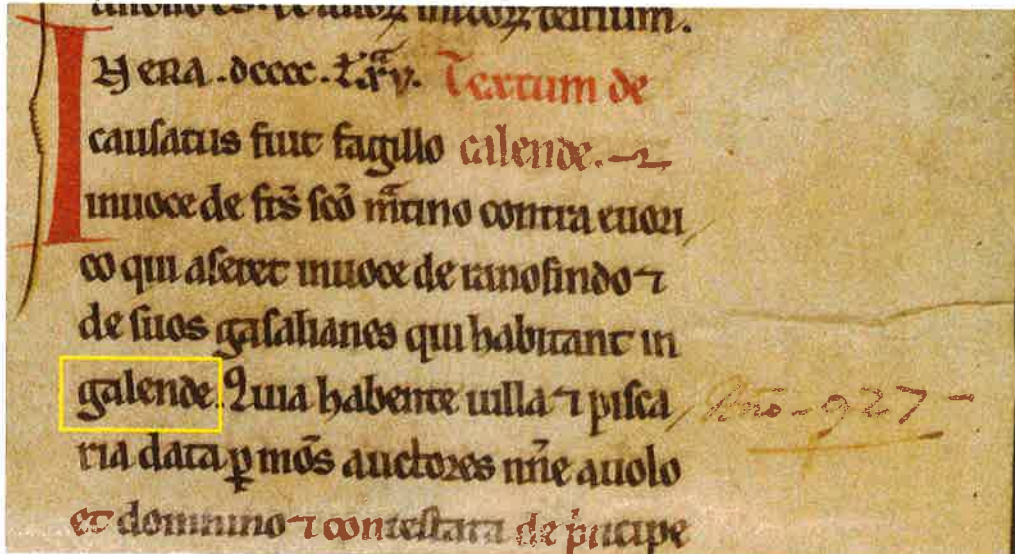
21

HISTORIA DEL SANABRÉS

Primeros Testimonios del Sanabrés

1.- Primeros textos Sobre Sanabria

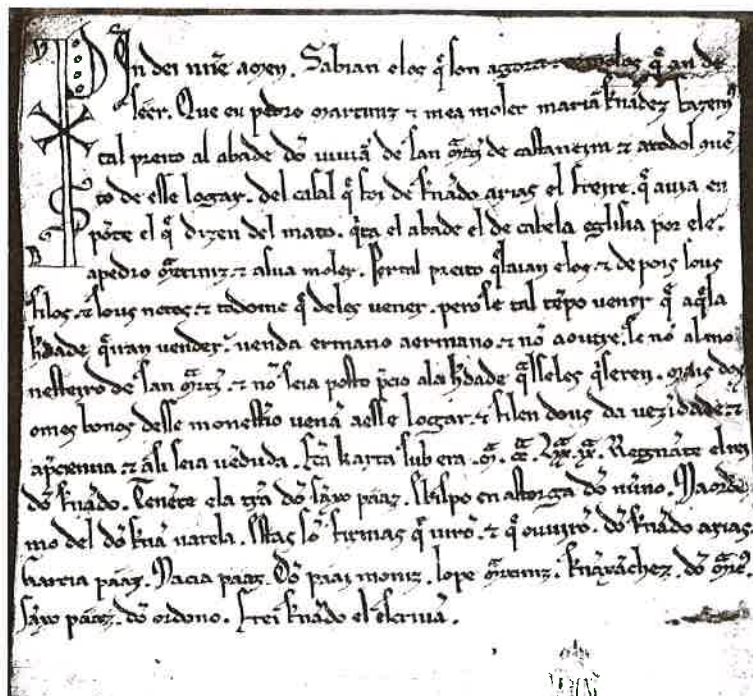
Texto del año 927 del Tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda donde aparece citado por primera vez "Galende"



23

2.- Primer texto en romance sanabrés

del año 1214. Legajo del Monasterio de San Martín de Castañeda



24

2.- Algunos ejemplos de sanabrés medieval

Palabras que aun se conservan:

preito (1241), omes (1241), cousa (1257), seya (1257, 1262, etc.), caval(l)eyro (1257), sous fil(l)os (1262), feyta (1262), outeyro (1288), ueyga (1288), fize (1323), que la traya (1494), moller (1494), etc.

Formas gramaticales:

que les dou – doules (doc. 1252)

damosvolos (doc. 1257)

Nombres de los pueblos:

Ripa de Lacu

Sancto Martino

Rio de Onor

Nombres ya desaparecidos:

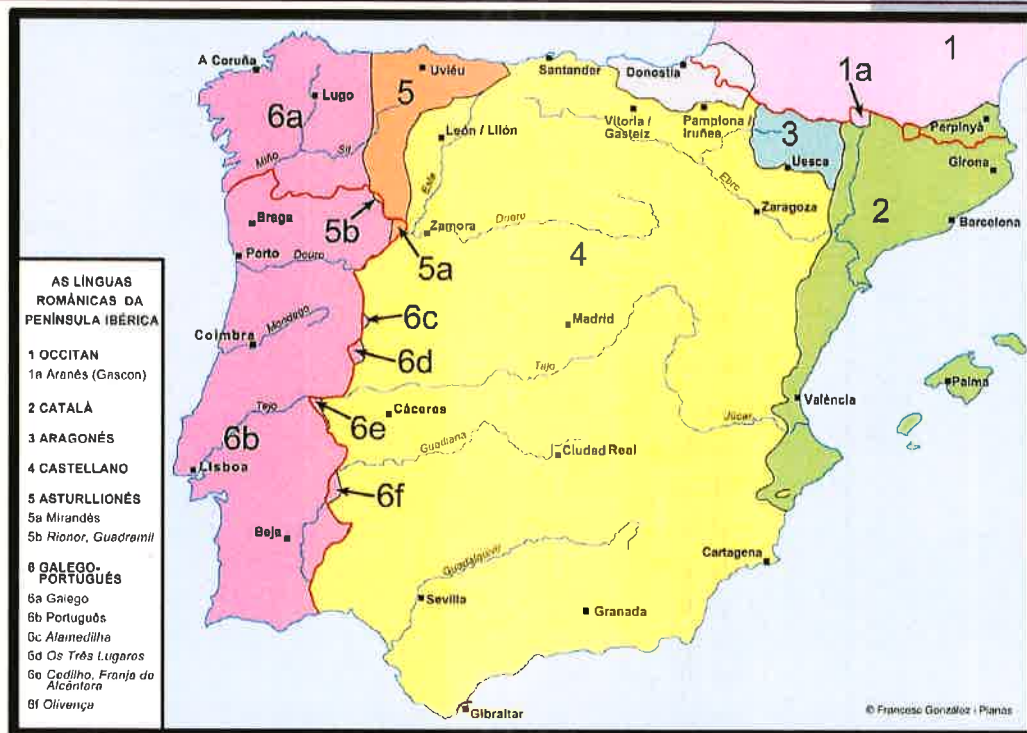
Asurvial (San Ciprián)

25

POSICIÓN DEL SANABRÉS

Dentro de las Lenguas Peninsulares

Les lenguas de la península ibérica



27

Distribución de las lenguas de la Península



El Sanabrés en el Asturiano-Leonés



29

Comparación Sanabrés con el Gallego-Portugués, con el Asturiano-Leonés y castellano

Latín	Gallego	Sanabrés	Asturiano-Leonés	Castellano
petra(m)	pedra	pedra	pedra	pedra
focu(m)	fogo	fuegu	fuegu	fuego
oculu(m)	ollo	güellu	güeyu	ojo
nocte(m)	noite	nueite	nueite/ nueche	noche
causa(m)	cousa	cousa	cousa/ cosa	cosa
porta(m)	porta	puorta	puorta/ puerta	puerta
molinariu(m)	muiñeiro	mulineiru	molineiru/ molineru	molinero
homine(m)	home	home	home	hombre
lumbu(m)	lombo	llombu	llombu	lomo
fumu(m)	fumo	fumu	fumu	fumo
gelare	xear	xelar	xelar	helar
flamma(m)	chama	chama	chama / llama	llama
uolare	voar	volar	volar (esnalar)	volar
tenere	ter	tener	tener	tener
plenu(m)	cheo	cheno	cheno/ (en)lleno	lleno
lacte(m)	leite	lleite	lleite / lleche	leche
multu(m)	moito	mueitu	muitu / mucho	mucho
filiu(m)	fillo	fillu	fiyu / fiu	hijo
lumbu(m)	lombo	llombu	llombu	lomo

30

Comparación Sanabrés con el Gallego-Portugués, con el Asturiano-Leonés y castellano

CASIFICACIÓN DIALECTOLÓGICA NO PUEDE SER DIALECTO CASTELLANO

Latín	Castellano	Sanabrés
homine(m)	hombre	home
famine(m)	hambre	fame
bassiare	bajar	baixar
mulier	mujer	muller

NO PUEDE SER DIALECTO GALLEGO

Latín	Gallego	Sanabrés
gelare	xear	xelar
uolare	voar	volar
tenere	ter	tener
plenu(m)	cheo	cheno

31

Estudio Comparativo en mi Tesis

- Se estudiaron 59 características diferenciadoras del sanabrés a través de mapas de la zona.
- Ejemplo de cuadro comparativo:

CUADRU ESQUEMÁTICU DE LES FALES DE SENABRIA

	GALLEGU-PORTUGUES	ASTURIANU	Fala de Porto y Barjacoba	Fala Lubán y Padornelo	Fala d'Hermisende	Fala de Lugo	Fala de Ourense y Sarria	Fala de Ruidenor y Guad.	Fala de Sanabria	Sanabrés Central	Fala de Sanabria	Fala de la Requiveada	Fala de Sanabria	Fala de Sanabria	Mirandés
1. -> [e] > [el] / [el]															
2. -> [o] > [we] - [uo] / [o]						ue	o	uu	oo	úe	úo				uo
3. Continuadores del sufixu -&llu(m)							(i)elu	lelu							
4. A + yod 4ª > [e] / [e]	ei	ei										ai	ai	ei/e	
5. AU, AL, Ilatinos	ou	ou												ou/o	
6. Pieslle de la -e -<ina non final	u	u												u/o	
7. Pieslle de la final -e > -i					[e]	[e]								e e e e	
8. Pieslle de la final [-o] > [-u]					lu	lu									
9. Final -e culdenida o paragóxica					el/ere	el/ere								er er er er	
10. a Atom final; a - e		a													
11. [- > [-] / [- > [-]	f	f													
12. [- > [-] / [- > [-]		ll													

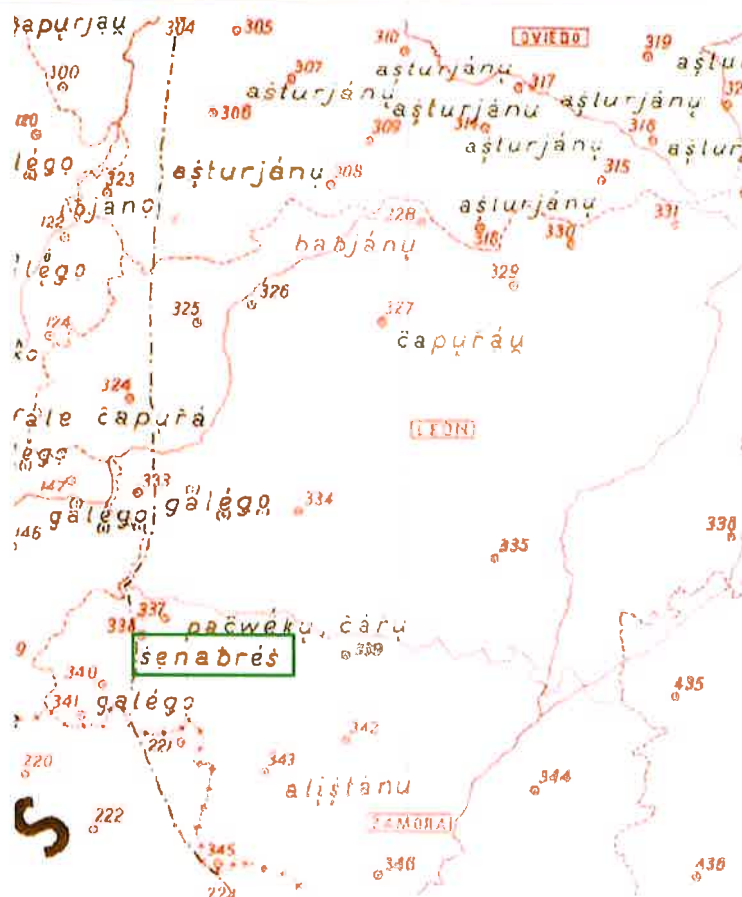
- Trazos comunes al gallegu y al asturianu
- Trazos típicamente ástures
- Trazos típicamente gallegos

32

NOMBRE DEL DIALECTO

senabrés – pachuecu

33



34

Naturaleza: *Pradornelo*

Nombre del habla local: _____

740. I, ^{galés?} p. 2

ya en fēkēfēšō hablan sabrés ;

35

POSICIÓN DEL SENABRÉS

Dentro de los dialectos asturiano-leoneses

36

Posición del Sanabrés dentro del asturiano leonés

- Dialecto del tipo occidental
 - ejemplos: couto, baixar, mueito, xeira, lleite, etc.
- Influencias gallegas:
 - Artículo definido (no plenamente gallego: el / as / os / as *incluye articulo neutro: lo*)
 - navalla, rella, fillu, viellu.
- Muy cercano al mirandés

37

POSICIÓN DEL SANABRÉS

Relación con el Mirandés

38

El mirandés: el asturiano-leonés oficial en Portugal

ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA

Lei n.º 7/99

de 29 de Janeiro

Reconhecimento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa

A Assembleia da República decreta, nos termos da alínea c) do artigo 161.º da Constituição, para valer como lei geral da República, o seguinte:

Artigo 1.º

O presente diploma visa reconhecer e promover a língua mirandesa.

Artigo 2.º

O Estado Português reconhece o direito a cultivar e promover a língua mirandesa, enquanto património cultural, instrumento de comunicação e de reforço de identidade da terra de Miranda.

39

De los 59 rasgos estudiados solo se encontraron las siguientes diferencias con el mirandés:

- 1.- No se encuentra en mirandés la ñ- inicial: nabiça, nuoç, nial, nudo (sanbrés: ñabiza, ñuez, ñial, ñudu)
- 2.- Sistema de 6 silbantes (seis diferentes “s”): Se ajusta la escritura a esto: dieç, dezena; saber, coser; dixo, justo. (sanabrés solo s/z)
- 3.- Artículo definido del tipo: l / la / ls / las / l. (sanabrés central: el /a / os/ as / neut. lo)
- 4.- Pretérito indefinido, 3ª persona del plural de la 2ª y 3ª conjugación: bebírun, drumírun. (sanabrés solo en algunos pueblos)

40

Principales diferencias con el mirandés

Grafía	API	RFE	Descripción	Senabrés central y Ruidenor de Cima ⁽⁵⁾	Ruidenor de Baixu y Guadramil	Petisqueira y Deilão	Calabor	Hermisende
s	[ʂ]	[ʂ]	apico-alveolar fricativa sorda	sabere, pasu	sabere, pasu	sabere, pasu	sabere, pasu	sabere, pasu
x	[ʃ]	[ʃ]	prepalatal fricativa sorda	xabón, teixu	xabón, teixu	xabón, teixu	xabón	xabón
c ⁽⁵⁾ , z	[θ]	[θ]	interdental fricativa sorda	diez, cocere			dez, cocer	dez, cocer
ç	[s]	[ʂ]	predorsodental fricativa sorda		dieç, çoçere	dieç, çoçer		
ž	[ʒ]	[ʒ]	apico-alveolar fricativa sonora			çoçere	çoçere	çoçere
ẓ	[z]	[z]	predorsodental fricativa sonora			dežena		dežena
đ	[ð]	[ð]	dental semi-fricativa sorda				deđena	
ž	[ʒ]	[ʒ]	prepalatal fricativa sonora				žugu, ružiu	žugu, ružiu

Principales diferencias con el mirandés

MAPA 22: Xiblantes



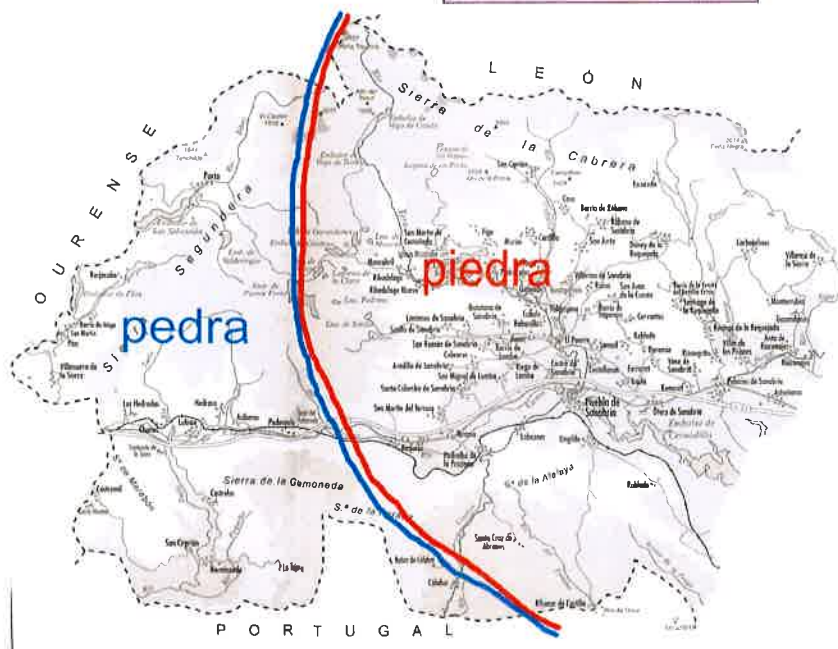
LOS LÍMITES LINGÜÍSTICOS EN SANABRIA

Las hablas 'rayanas'

43

Límite "general"

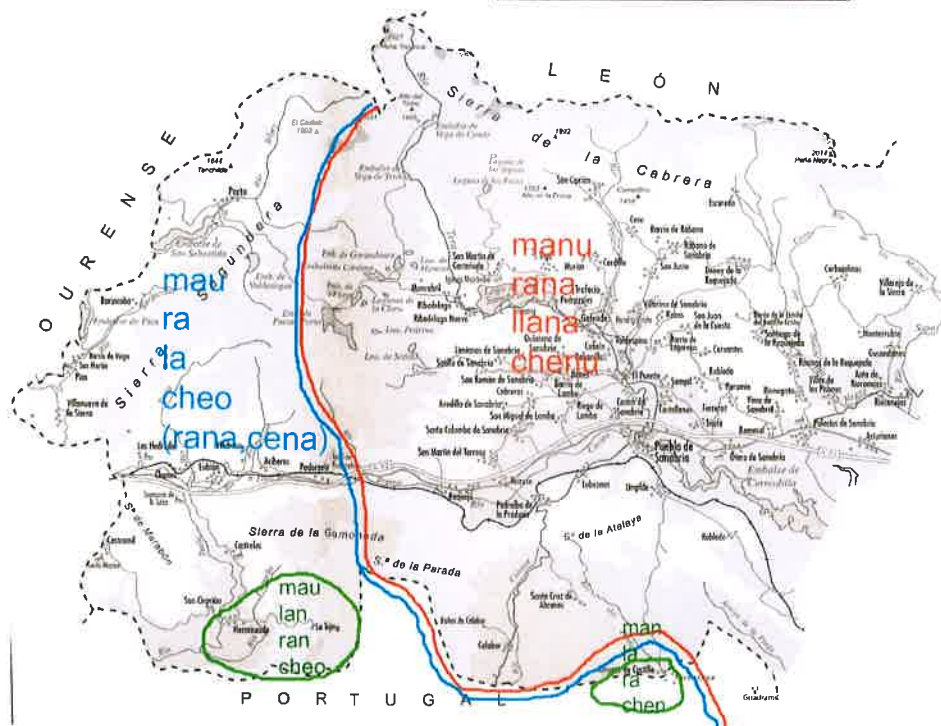
MAPA 1: DIPTONGACION DE /e/ lónica



44

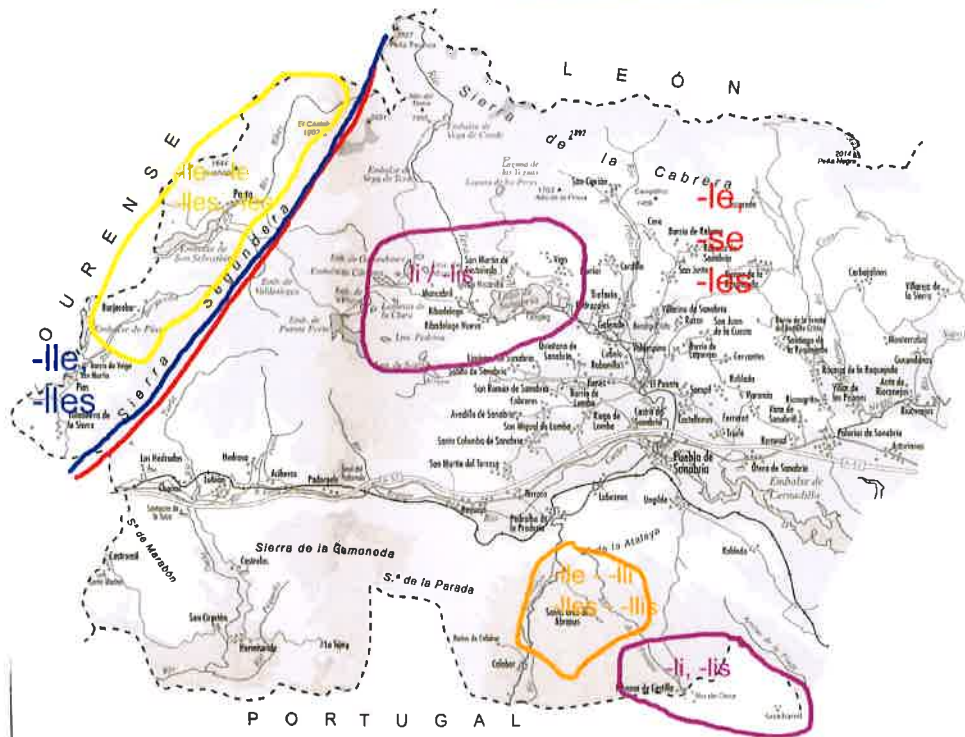
Las hablas “rayanas”

MAPA 20: Caltenimientu de -n-

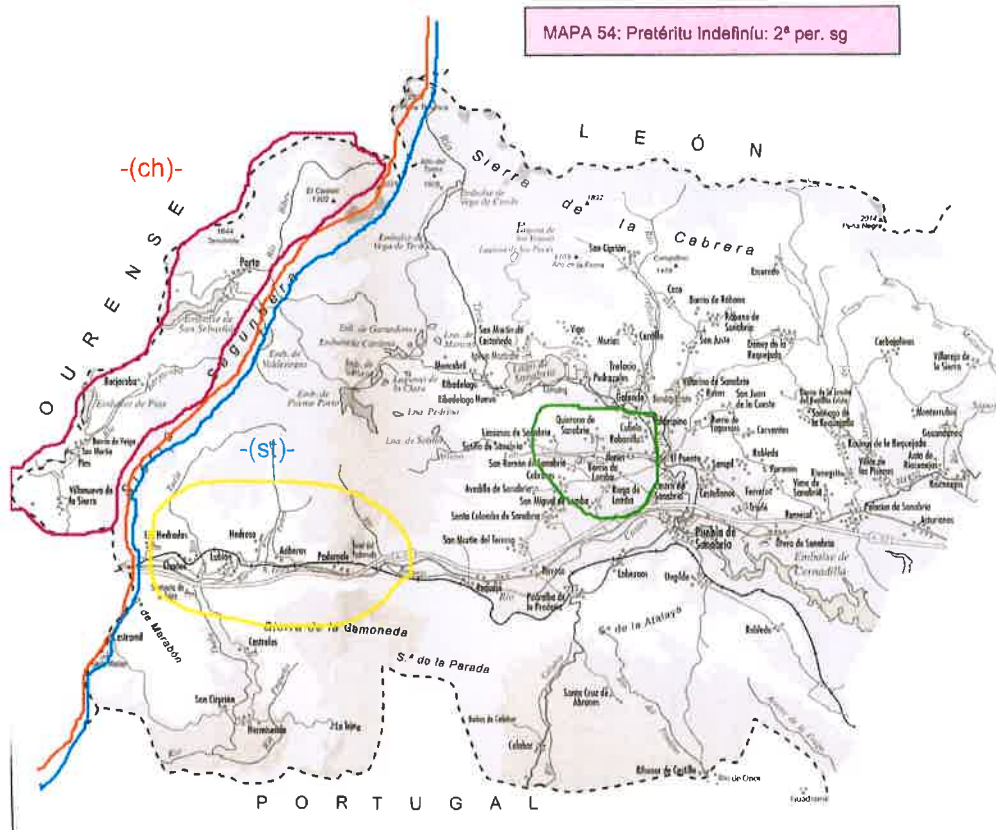


Rasgos asturiano-leoneses en hablas gallegas de Sanabria

MAPA 37: Pronome d'OI de 3ª persona



Rasgos asturiano-leoneses en hablas gallegas de Sanabria



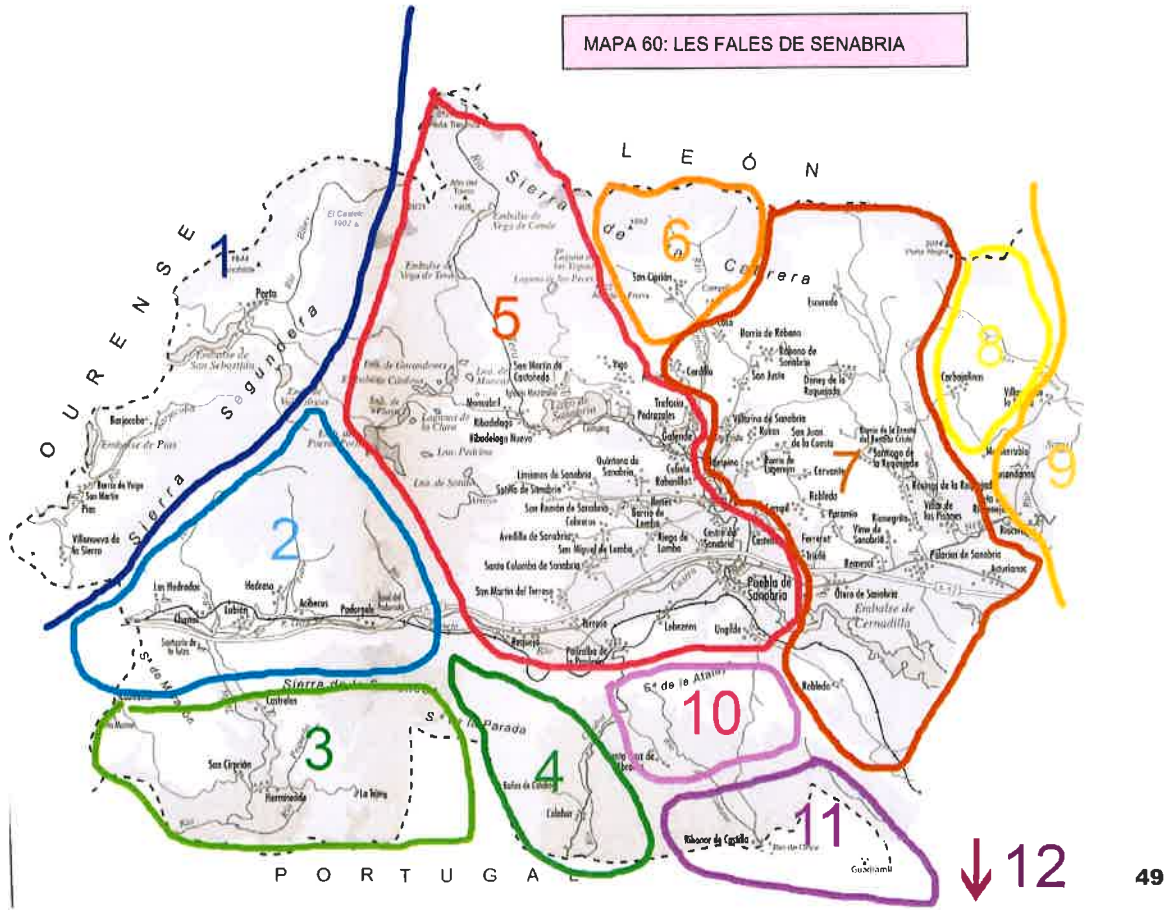
47

LAS VARIEDADES DEL SANABRES

Otras variantes lingüísticas en Sanabria

48

MAPA 60: LES FALES DE SENABRIA



ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL SANABRÉS

Plurales en -es

1.- Plurales femeninos en -es

Ejemplos en San Ciprián:

casa	casas	casa	cases
faba	fabas	faba	fabes
pataca	patacas	pataca	pataques
fraugua	fraugas	fraugua	fraugues

Incluso en palabras castellanizadas o en castellanismos

oureilla	oureillas	oureḡa	oureḡes
fuolla	fuollas	oḡa	oḡes
xeira	xeiras	ḡeira	ḡeires

Restos en: as **estrébes**, as **estrébedes**, **tisoires**, etc

51

2.- Paso de -a>-e por influencia de tónica zarrada [i], [u]

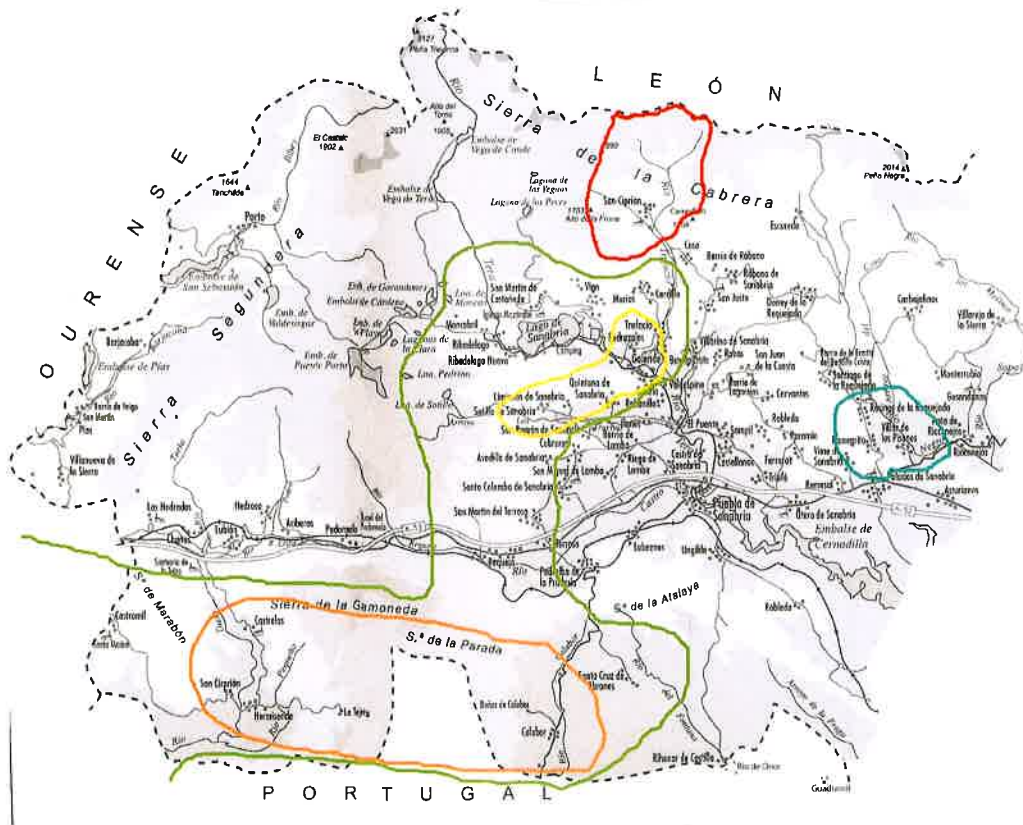
Ejemplos de Sanbrás Central (San Martín, Riballagu, etc):

día	días	díe	díes
tía	tías	tíe	tíes
fría	frías	fríe	fríes
María	Marías	Maríe	Maríes

- casos de pérdida total de la [-a] final, pe: **di** 'día', **ti** 'tía'
- casos en los que el paso de a > e solo se da en plurales:
pe: **día** – **díes**, **tía** – **tíes**, **María** – **Maríes**

52

MAPA 1: Plurales -as > -es



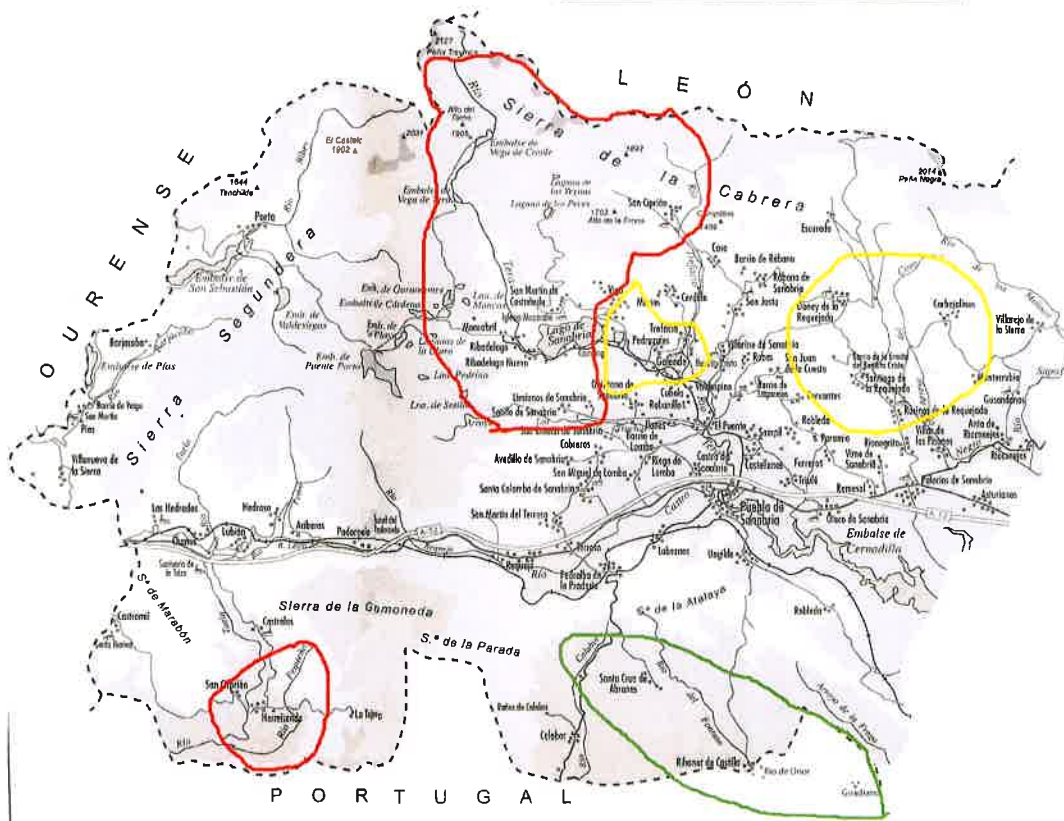
53

3.- Numeral femenino de dos en **dues**

Ejemplos (San Martín, San Ciprián):

duas casas	dues cases	dues casas
duas oureillas	dues ourehes	dues oureillas/ dues ourehas
duas manos	dues manos	dues manos
duas mulleres	dues mulleres	dues mulleres

- casos en los que el numeral es **dues**, dando: **dues casas, dues oureillas, dues manos, dues mulleres**

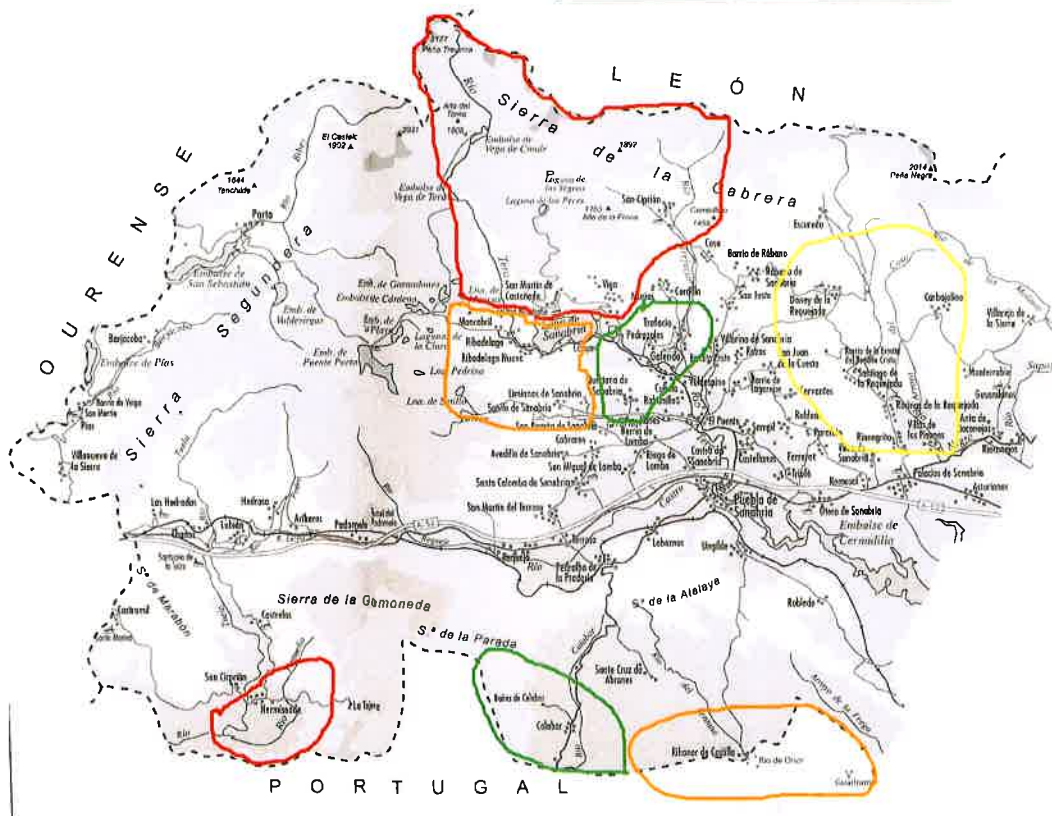


4.- Posesivos femeninos en -es

a mía	as mías	a mío	es mías	a mío	as mías
a túa	as túas	a tío	es túas	a tío	as túas
a súa	as súas	a sío	es súas	a sío	as súas

- casos de a > e donde solo se da en los plurales:
a mía – as mías, a túa – as túas, a súa – as súas.

MAPA 4: Pronomes posesivos en -es



57

CONCLUSIONES

- Producido por inseguridad vocálica de la átona en todo dominio del asturiano-leonés
- Fenómeno generalizado en (casi) toda Sanabria
- Fenómeno en Retroceso
- Se conservan más rasgos en zonas más aisladas
- Influencias para el retroceso
 - Norma Castellana
 - Influjos de hablas románicas occidentales
 - Posible influjo del Monasterio de San Martín

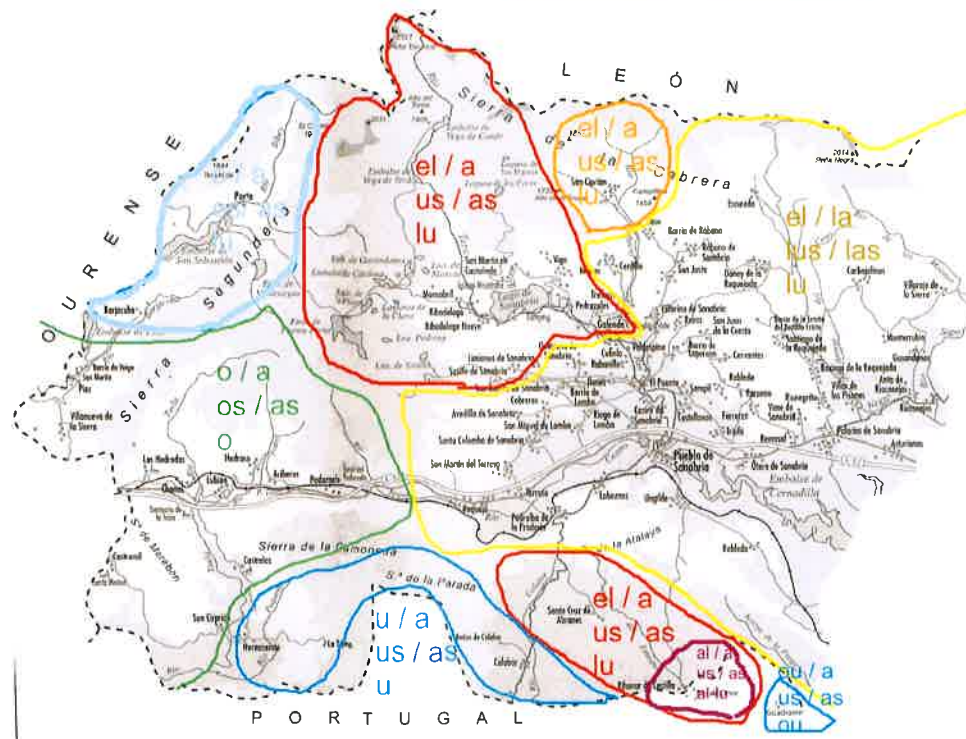
ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL SANABRÉS

Artículo definido

59

El artículo definido

MAPA 24: ARTÍCULO DEFINIU



60

ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL SANABRÉS

Algunas formas verbales

61

Pretérito indefinido

Formas en hablas del tipu astur-leonés (p.e. Riballagu):

faléi	falemus	bebí	bebimus	durmí	durmimus
faleste	falestis	bebisti	bebistis	durmisti	durmistis
falóu	falorun/ falonen	bebióu	bebierun/ bebionen	durmióu	durmierun/ durmionen

Formas en hablas del tipu gallego-portugués (p.e. Lubián):

faléi	falemus	bebí	bebimos	durmí	durmimos
falestes	falesteis	bebistes	bebisteis	durmistes	durmisteis
falóu	falérun	bebéu	beberon	durmíu	durmiron

Pretérito Indefinido: 1ª. Persona del Singular

Formas generales en Sanabria (pueblos de habla asturiano-leonés y pueblos de habla gallego-portuguesa) – también en zona sur-oriental de Orense:

-éi	-í	-í
faléi	bebí	durmí

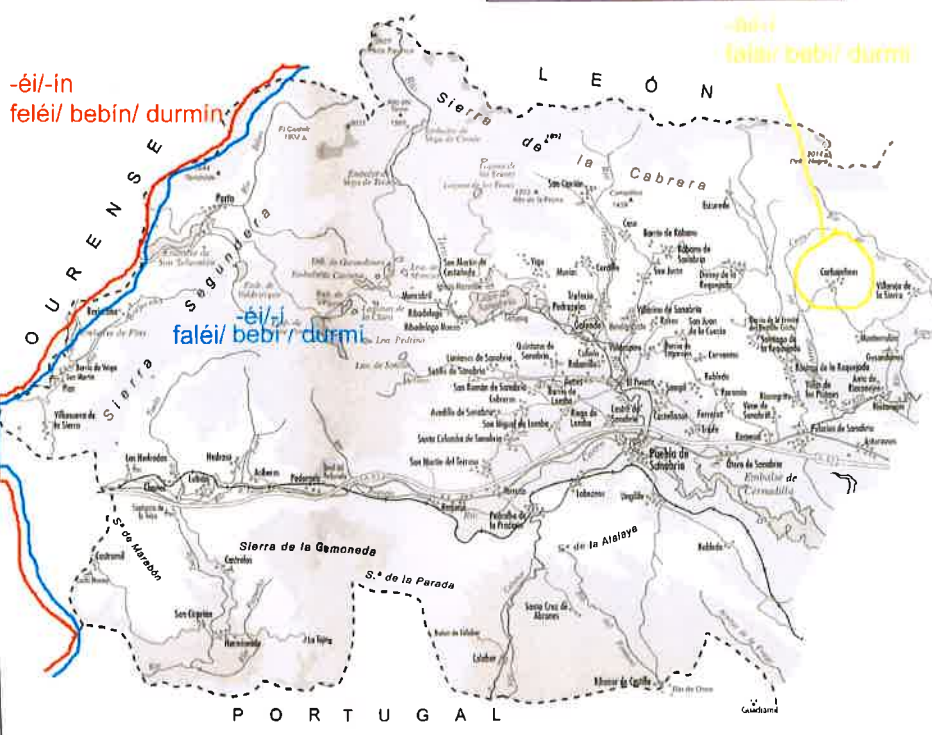
Formes nes fales del restu d'Ourense:

-éi	-ín	-ín
faléi	bebín	durmín

Formes especiales del pueblu de Carbalinos:

-ái	-í	-í
falái	bebí	durmí

MAPA 53: Preteritu Indefiniu - 1ª per. sg.



LA DESAPARICION DEL SANABRES (del 1214 al 20??)

Pervivencia del Sanabrés

65

1.- Palabras Sanabresas de uso común

llaratu, faleitu, rapaces, fatu, mancar un pie, apañar, treixas, fungar, zachu, cucurri, etc.

2.- Otras palabras de uso menos comunes

mercar, xatu (jatu), acambar, acarrxar, güei, etc.

3.- Palabras para realidades 'antiguas'

estrébedes, abeiras, abeacas, xugu, mallar, manal, etc.

66

SANABRIA ES TIERRA FRONTERIZA, ENTRE GALICIA, LEÓN O PORTUGAL, Y PERTENECE A ZAMORA. PERO...

UN SANABRÉS NO ES EXACTAMENTE UN ZAMORANO

Un sanabrés no trepa a un manzano, se engarrapita a una manzanal.
Un sanabrés no camina entre helechos, lo hace entre faleitos.
Un sanabrés no llena hijos, tiene rapaces.
Un sanabrés no lame un plato. Lo lambe.
Un sanabrés no esta tonto, esta fato.
Un sanabrés no se fuerce un tobillo; manca un pie.
Un sanabrés no coge parasoles, coge cucurriles.
Un sanabrés no usa paillos, sino charalitos.
Un sanabrés no recoge; apaña...
Un sanabrés no cierra; un sanabrés pecha.
Un sanabrés no ve caer aguanieve, va caer falispas.
Un sanabrés no es un vago, es un llarato.
Un sanabrés no coge agua en el bollo. Llena la barrila.
Un sanabrés no arranca la motosierra. Arranca el mollico.
Un sanabrés no se cae. Se encarta o se enrebuja.
Un sanabrés no es un pobrecito. Es un cultao.
Un sanabrés no usa embudo usa un funil. Y lo usa para no arramar nada.
Un sanabrés no usa vaso, usa cañea.
Un sanabrés no ve mariposas sino parbuletas.
Un sanabrés no se aparta sino se arrinca.
Un sanabrés no dice que te den, dice que te amuelen.
En Sanabria no hay terneras, hay jatas o vitelas.
Un sanabrés no come ciruelas, come meijanas.
Un sanabrés no va a toda pastilla... va a espallita.
Un sanabrés no echa un saco a la espalda. Lo echa al llombo.
Un sanabrés no ve a un egolsta y gorrón. Ve a un tambrón o llambrón.
Un sanabrés no desbroza. Esfarrapa.
Un sanabrés no se hincha. Se embutilla.
Un sanabrés no se atasca. Se atoya.
Un sanabrés no come cerezas, come treixas.
Un sanabrés no se echa a la sombra de un aliso, sino de un lumeiro.
Un sanabrés no enciende un cigarro, lo chisca.
Un sanabrés no ata una soga, ata un refo.
En Sanabria no hay plástico; hay plexiglas.
Un sanabrés no coge un cubo, coge un caldeiro. Y no lo coje por el asa, sino por la anga.
Un sanabrés no es confesión os retroliquero.
Un sanabrés no protesta, funga.
Un sanabrés no se estira, se espuñriña.
Si incineran a un sanabrés, no se convierte en ceniza sino en cernada.
Un sanabrés no tiene frío; pero si lo tiene se pone un tabardo.
Un sanabrés no se resfría; a un sanabrés le pinga la moca.



deSociedadSanabria.com

Tonto de Javier Baccubera

67

3.- Estudio sociolingüístico de Zamora. ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2011):

- 98 encuestas en el municipio de Galende en la zona de habla tradicional asturiano-leonesa
- El 60,20 % lo veían como con características gallegas.
- Un 13,3 % afirma conocer bien el sanabrés.
- Un 62,2 % afirma que solo se comunica en castellano.
- La mayoría (un 69,9 %) afirma que el asturiano y el sanabrés no son la misma lengua.

68

LA DESAPARICION DEL SANABRES (del 1214 al 20??)

Nuevos escritores en sanabrés

69

1.- Escritores

1.- Maria José Zurrón del Estal
familia de San Martín

2.- Severino Alonso
familia de Riballagu

3.- Xavi López

70

2.- Traducciones

- 1.- Severino Alonso
traducciones de cuentos.
- 2.- José Alfredo Hernández Rodríguez
traducciones de cuentos
- 3.- Xavi López
traducciones de cuentos
- 4.- Traducción del Nuevo Testamento
y del Principito

71

3.- Ejemplo de tracción del Nuevo Testamento

EVANXELIU SEGÚN SAN MARCU

Predicación del Bautista

(Mt 3, 1-12; L1 3, 1-9, 15-17; Xn 1, 19-28)

1 ¹Escomienzu del Evanxeliu de Xesús Cristu, fillu de Dios. ² Tal comu foi escritu en Esaías, el profeta,

*"You envló el miou mensaxeiru
delantre de tí,
el cual vai preparar el tuo caminu.*

³ *Una voz d'unu que chama nel
desiertu,*

*"¡preparades el camín del Señor,
enderechades as suas siendas!"*.

⁴ Vieno Xuan bautizandou nel desierto, y predicando para bautizarse y arrepitirse para perdonare los pecados. ⁵ Y xuntouse con él toda a xente de

¹² Y llougo l'Espíritu chevóule al desierto. ¹³ y foi nel desiertu cuarenta dias y cuarenta nuoches tentado por Satán, y taba colos animales xabaces y colos ánxeles que le servían.

Predicación de Xesús

(Mt 4, 12-17; L1 4, 14-15)

¹⁴ Dempués que fore apresado Xuan, Xesús foi a Galilea predicando l'evanxelio del reino de Dios. ¹⁵ y dicía que'l tiempu s'había completado y que'l reino de Dios taba cerca, pa s'arrepitire y creer nel Evanxelio.

Xesús chama a cuatro pescadores

(Mt 4, 18-22; L1 4, 1-11)

72

LA DESAPARICION DEL SANABRES (del 1214 al 20??)

Promoción del Sanabrés

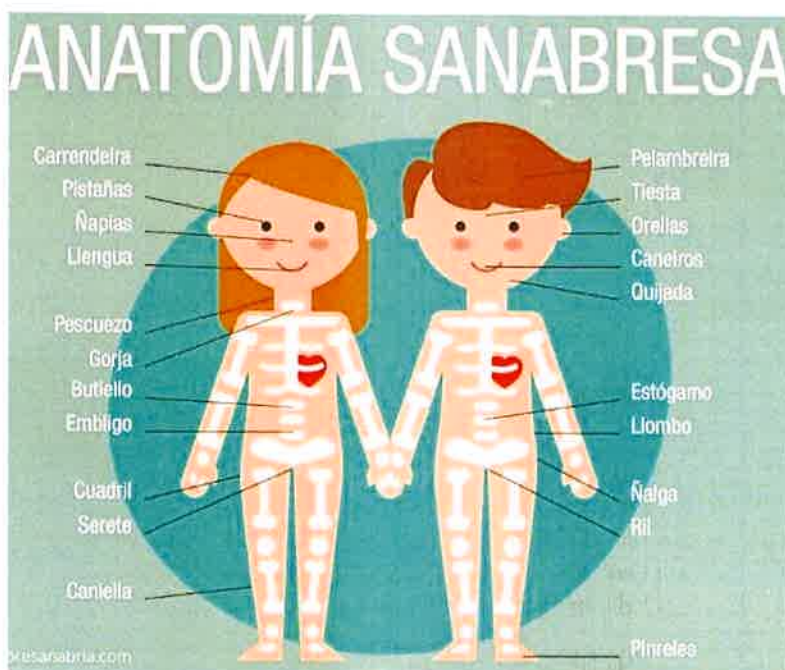
73

Promociones del Sanabrés

- 1.- Escritores en Sanabrés
- 2.- Carteles y folletos
- 3.- Gramática de Sanabrés
- 4.- La 'palabra del día' en el Instituto
- 5.- Concursos de uso del sanabrés
- 6.- Preparación del diccionario general.

74

Promociones del Sanabrés



75

3.- Preparación del diccionario de las hablas sanabresas

abeacas: *s.f.pl.* una triba de oreyes situaes a dambos llaos del *dental* del llabiegu [var: *abiacas*] [sin: *aurilleiras, urilleiras*].

abeduru: *s.m.* abeduriu (xeneru *betula*). *m.* [var: *abedulu*, Rábanu: *beduru*, S.Xustu: *abeduro*; S.Ciprián: *bedulu*, Santiago de la Requeixada, Pedrazales, Sotiellu: *abeduru, abeduro, ¿?: bidueiru*] [var: *bedul, bedulu, abedulu*]

abeira: *s.f.* les pates de los '*cantiagus*' (les maderes que salen de les muries pa enriba) que sobresalen de la muria. [var: *beira*; tamién: llosa del aleru que sobresal del muru.]

Exemplos de verbos:

acadar: *v.* acoplar dos pareyes delante del carru (conx. como)

acallentar: *v.* calmar a un neñu, sosegar a un gúañe (conx. como)

acambar: *s.* acambar, torcer, facer una camba (conx. como)

acarrexar: *v.* carretar, acarrear (lleña, herba, etc.) [var: *acarrachar*] (conx. como)

Exemplu de preposiciones

a: *prep.* a + infinitivu indica un sentíu durativu del verbu (sentíu de xerundiú): Exemplos: *aguantare a facere el pan; andare a pedire*; inclusive en frases catellanizaes: *estaba a jugare, estaba a caminar*.

76



Nuestro dialecto: El Sanabrés /
El Nonsu dialectu: el Senabrés

FIN

Muchas Gracias
Muitas Gracias
Muites Gracias